



# STÉPHANE HESSEL

## le vieil homme et l'espoir



Der Widerstandskämpfer und spätere Spitzendiplomat Stéphane Hessel hat mit seinem Manifest *Empört euch! (Indignez-vous!)* den Nerv der Zeit getroffen. Porträt eines unerschrockenen Vordenkers, der mit 93 Jahren ein gigantisches Medienecho ausgelöst hat und durch seine geistige Präsenz und sprachliche Brillanz beeindruckt. Krystelle Jambon ist ihm begegnet.

leicht



C'est le « **papi** » le plus connu de la République. Le plus lu, le plus médiatique, le plus... indigné aussi. Stéphane Hessel, 93 ans, est l'écrivain de l'année en France depuis la sortie, en octobre 2010, de son manifeste *Indignez-vous!* En quelques mois, ce texte de 14 pages s'est vendu à 1,2 million d'exemplaires en France et a été traduit en 20 langues. Comment expliquer un tel succès ?

### La pire des attitudes est l'indifférence

L'auteur appelle « *les jeunes générations* » à s'indigner, à refuser de **baisser les bras**, à militer contre des situations inacceptables comme « *l'immense écart qui existe entre les très pauvres et les très riches* » ou encore « *l'actuelle dictature internationale des marchés financiers* ». « *La pire des attitudes est l'indifférence, dire "je n'y peux rien, je me débrouille"* », écrit Stéphane Hessel. « *En vous comportant ainsi, vous perdez l'une des composantes essentielles qui fait l'humain [...]: la faculté d'indignation et l'enga-*

*gement qui en est la conséquence.* » Dans la bouche d'un **bobo** de gauche, un tel message paraîtrait bien naïf. Il est fort et devient légitime quand il est délivré par quelqu'un qui fut **résistant**, **rescapé** des camps de concentration nazis, corédacteur de la Déclaration universelle des droits de l'homme adoptée par l'ONU en 1948 et ambassadeur de France. « *Ma longue vie m'a donné une succession de raisons de m'indigner* », résume l'auteur.

### Une enfance franco-allemande

Cette longue vie a commencé en 1917, à Berlin. Le père de Stéphane, Franz Hessel, est un écrivain et traducteur juif. Issue d'une famille protestante, Helen Grund-Hessel, sa mère, est journaliste de mode, peintre et écrivain. En 1924, les Hessel s'installent en France. « *Je suis arrivé à Paris sans connaître un mot de français, et au bout d'un an, j'en savais plus que mes parents. À 7 ans, on a un cerveau qui intègre rapidement une langue étrangère!* », s'émerveille aujourd'hui encore Stéphane Hessel, qui sera **naturalisé** Français en 1937.

Stéphane passe son enfance parmi l'avant-garde artistique parisienne. « *Pour un petit garçon de 10 ou 12 ans, c'était merveilleux de se sentir proche de la création la plus forte de l'époque.* » Ses parents fréquentent le sculpteur américain Alexander Calder, le philosophe allemand Walter Benjamin ou bien encore l'écrivain français Henri-Pierre Roché.

Ce dernier va même vivre avec les Hessel, formant avec Franz et Helen un **ménage à trois** qui lui inspirera un

le papi	der Opa
<b>La pire des attitudes est l'indifférence</b>	
la pire de	die schlimmste
appeler à	aufrufen zu
baisser les bras [bra]	das Handtuch werfen
l'écart (m)	die Schere
se débrouiller [debruje]	zurechtkommen
le bobo (bourgeois bohème)	der alternativ eingestellte Wohlstandsbürger
le résistant	der Widerstandskämpfer
le rescapé	der Überlebende
<b>Une enfance franco-allemande</b>	
le cerveau	das Gehirn
intégrer	aufnehmen
naturaliser qn	jn einbürgern
le ménage à trois	das Dreiecksverhältnis



Stéphane Hessel, phénomène de librairie à 93 ans  
Pas de grands discours : 14 pages seulement, mais quelles pages !

Horvat/AFP/Gettyimages

Sie haben ein Meeting mit internationalen Kollegen?

Sie erhalten einen Anruf auf Englisch?

Sie möchten mit Ihrem Spanisch glänzen?

Sie treffen am Wochenende Freunde aus Frankreich?

Bestehen Sie mit [www.sprachen-download.de](http://www.sprachen-download.de) im Sprachalltag!

Einführungspreis € 7,95

Business-Englisch € 11,99



→ **Gutschein einlösen**  
[www.sprachen-download.de](http://www.sprachen-download.de)  
mit Code: „Download2011“

Der Sofort-MP3 Download bietet Ihnen:  
• 15% Preisvorteil gegenüber der CD  
• Englisch, Spanisch, Französisch, Italienisch, Business-Englisch, Deutsch als Fremdsprache  
• rund eine Stunde professionell aufbereitetes Material  
• gratis dazu: 28-seitiges Booklet

Gültig bis 30.06.2011



**Jules et Jim**  
L'une des scènes mythiques du film de Truffaut avec Jeanne Moreau (Catherine), Henri Serre (Jim) et Oskar Werner (Jules)

roman, *Jules et Jim*. François Truffaut en fera un film (1962) avec Jeanne Moreau dans le rôle de la mère de Stéphane. « À chaque fois que je vois Jeanne dans ce film, je pleure », raconte Stéphane Hessel qui compte l'actrice parmi ses amis.

### Les années de Résistance

Mai 1941 : indigné par la collaboration avec l'Allemagne nazie, initiée par le maréchal Pétain, Hessel décide de rejoindre le général de Gaulle à Londres. Il **laisse derrière lui** sa femme Vitia, qu'il a épousée en 1939, et leurs enfants. En 1944, il rentre **clandestinement** en France pour une mission destinée à préparer le débarquement des Alliés. Dénoncé, il **est** arrêté par la Gestapo en juillet 1944 et **torturé**. Quelques jours plus tard, le 8 août, il est envoyé au camp de concentration de Buchenwald en Allemagne où il **échappe de peu** à la mort : un jour avant d'**être pendu**, Stéphane Hessel réussit à prendre

l'identité d'un Français mort du typhus. Transféré de camp en camp, il tente plusieurs fois de **s'évader**. Il y parvient en avril 1945 et rentre à Paris, où sa famille l'attend.

En 1946, Hessel devient diplomate et participe à la **rédaction** de la Déclaration universelle des droits de l'homme des Nations unies. Sa carrière le mènera de Saïgon à Alger, **en passant par** New York et Genève.

Mais cet optimiste discret et chaleureux aura dû attendre d'avoir 93 ans pour se faire connaître du **grand public**... qui n'a pas fini d'entendre parler de lui : son nouveau livre *Engagez-vous !* est paru en mars dernier.

#### Les années de Résistance

laisser derrière soi	zurücklassen
clandestinement	heimlich
torturer	foltern
échapper de peu	knapp entgehen
pendre	hängen
s'évader	ausbrechen
la rédaction	die Abfassung
en passant par	über
le grand public	das breite Publikum



### Écoute : Monsieur Hessel, avez-vous pardonné à celui qui, en 1944, vous a dénoncé à la Gestapo ?

**Stéphane Hessel** : Oui, car je suis sûr qu'il a parlé sous la torture. Ayant moi-même connu ce que faisaient les nazis aux personnes qu'ils **arrêtaient**, je comprends que, pour sauver sa vie, il ait parlé. Je dirais que c'est au moins aussi **lourd à porter** pour lui que pour moi. Il n'y a qu'une chose à faire : essayer d'oublier son rôle.

### Vous avez connu l'ignominie de l'homme et pourtant vous continuez à croire en l'être humain...

Autant j'ai vu des gens **céder** à la plus grande brutalité, autant j'ai connu des personnes capables, malgré leurs propres souffrances, d'actes de solidarité, de **compassion** et de sympathie envers d'autres, qui souffraient encore plus. Il y a dans l'homme les deux parties : la partie violence, **certaines**, mais aussi la partie générosité et amour qui peut, qui doit se développer. Et qui se développe, je le constate tous les jours dans les nouvelles générations !

### L'un de vos maîtres à penser fut Jean-Paul Sartre. Quelle influence a-t-il eue sur vous ?

Pour ma génération d'étudiants – dans les années 30 –, Jean-Paul Sartre, c'est l'arrivée d'un philosophe courageux, impertinent, mais **prônant** l'engagement et la responsabilité de tous dans des textes novateurs. Il a su

### INTERVIEW :

## « Construire un monde plus juste et plus libre »

[www.SprachenShop.de](http://www.SprachenShop.de)

nous apporter quelque chose qui nous **tient** encore à **cœur**, qui est plus qu'une philosophie, un message d'humanité libérée...

### Que l'on retrouve dans votre livre ! Êtes-vous surpris par son succès ?

Oui. Mais en y réfléchissant, je me dis que ce livre **tombait au bon moment** : celui où l'angoisse de nos sociétés – le sentiment qu'on ne savait pas bien où on allait, qu'on avait l'impression de **foncer dans le mur** – était répandue dans plusieurs de nos démocraties, au nord comme au sud de la Méditerranée d'ailleurs.

### Au sud de la Méditerranée ? Pensez-vous aux bouleversements actuels dans certains pays arabes ?

Oui, mais pas seulement. En Europe, j'ai le sentiment qu'on ne sait plus très bien comment gérer une démocratie, et qu'il faut se libérer du **joug** de la finance et du néo-libéralisme. Cela aussi exige que l'on s'indigne et que l'on trouve une autre solution à la vie en commun.

### Y a-t-il un âge pour s'indigner ?

Toutes les générations sont intéressées. Mais si la jeunesse réagit positivement à mon appel, alors la partie peut être gagnée ! Si l'on s'indigne, on peut et on doit construire un monde plus juste et plus libre.

### Vous sentez-vous proche de ces jeunes qui surfent sur Internet ?

Oui et non. Les jeunes ont des moyens de communication que je ne maîtrise pas du tout. Je n'ai pas Internet, je ne

sais pas ce qu'est un SMS. Toutefois, je pense que les jeunes s'en servent bien : afin d'**alimenter** les sympathies entre eux, de se battre pour plus de justice pour les défavorisés et pour plus de liberté en faveur de tous. Je leur **fais confiance**.

### Zum Schluss eine Frage auf Deutsch ... Laut Merkel und Sarkozy ist Multikulti gescheitert. Stimmen Sie ihnen zu?

(Stéphane Hessel freut sich sichtlich, Deutsch zu reden) Die verschiedenen Kulturen müssen verstehen, miteinander und nicht gegeneinander zu leben. Gerade in Frankreich haben wir zahlreiche Menschen aus anderen Kulturen, in Deutschland ist es inzwischen ähnlich. Und diese Menschen haben ihren Platz. Multikulturalität ist eine Tatsache, nicht etwas, was man verbieten oder unterstützen müsste. Die Frage ist: Wie macht man die Einwanderung zu etwas Gutem für die Deutschen, für die Franzosen und für die Europäer – nicht etwas, vor dem man Angst haben muss. ■

arrêter qn	jn verhaften
lourd,e à porter	belastend
l'ignominie [iɲ.ɔmini] (f)	die Niederträchtigkeit
céder à	sich hinreißen lassen zu
la compassion	das Mitgefühl
certaines	gewiss
prôner	anpreisen
tenir à cœur	am Herzen liegen
tomber au bon moment	zur rechten Zeit kommen
foncer dans le mur	zum Scheitern verurteilt sein
le joug [ʒu]	das Joch
alimenter	pflügen
faire confiance à qn	jm vertrauen